

JOSÉ



Mixteco de Diuxi y Tilantongo

José

Resumen del Antiguo Testamento
Volumen 5

José

Génesis 37–50

Mixteco de Diuxi y Tilantongo



**LA LIGA BÍBLICA, A.C.
México, D.F.**

Las ilustraciones son propiedad de
©David C. Cook Publishing Co., 1978,
usadas con el permiso correspondiente.

©La Liga Bíblica, A.C. 2000

Primera edición
José
Mixteco de Diuxi y Tilantongo
00-049 México, D.F. .6C

Prólogo

El Antiguo Testamento es un conjunto de libros que se presentan como una de las dos secciones de la Biblia. Estos libros cuentan cómo se relacionó Dios con la gente hace mucho tiempo. Fueron escritos por israelitas y hablan mayormente de la relación entre Dios y la gente israelita. Todos ellos fueron escritos hace más de dos mil años, durante un período que abarca unos mil años.

El libro que usted tiene en las manos relata algunas de las cosas importantes que sucedieron en la época del Antiguo Testamento. Es el número cinco de varias que forman una serie de 20. Hay otros sucesos que no se incluyeron en los libros de esta serie para hacerla más corta y más fácil de leer. Le aconsejamos que, después de leer estos libros, se esfuerce por leer el Antiguo Testamento completo.

Contenido

José es odiado por sus hermanos
(Génesis 37)

José no es vencido por el pecado
porque honra a Dios
(Génesis 39)

Lo que le pasa a José estando preso,
y cómo llega a ser un hombre muy importante
(Génesis 40–41)

José se reúne con su familia
(Génesis 42–45)

Jacob y su familia van a Egipto
(Génesis 46–50)

Ñani José, n-ka xini u'u ña'a-s

(Génesis 37)

Na n-xio José, da'ya Raquel, xaun uu
kuia, n-xo ñunuu-s tkachi taa-s xi'in ñani-s.
Hora n-xo naxee-s ve'e-s, n-xo najani-s nuu taa-s
ntdaa xa u'u n-ka xo kida ñani-s.





Te n-xo xemani ka Jacob José dada dava
ka da'ya-s, chi xá n-yii-s na n-kaku José.
N-kidava'a Jacob iiñ du'nu yo vili kaa xaxe'e
José.

Te na n-ka kutnuni ini ñani José xa n-xo
xemani ña'a ka Jacob dada ntdaa mee-s, n-xee
xa n-ka xini u'u-s José.



Hin xakuaa, n-kachixene José, te n-najani-s
nuu ñani-s. Ko mee-s, n-ka xini u'u José, chi
du'a n-ja'an-s:

—N-kachixene-r xa ntdaa-ro ka duku
nu'ne triu, te danaa n-ndojuuin nu'ne n-duku
mee-r. Te ntdaa nu'ne triu mee-n n-ka
dukundee-i nu'ne mee-r, te n-ka xio-i xañu'u
nuu nu'ne mee-r.



N-ka ja'an ñani-s:

—¿Juini ja'an-n xa ndo'o kukuu se
kunxa'nu ka nuu-r, te taxnuni-n nuu-r a?

Te xaxe'e xene-s, yo loko u'u ka n-ka
juini ña'a-s.

İnka vuelta, n-kachixene José, te inka
vuelta n-najani-s nuu ñani-s xi'in nuu taa-s.
N-ja'an-s:

—N-kachixene ntuku-r inka vuelta.
Ngandii xi'in yoo xi'in uxi iiñ chudini n-ka
nujuuin xiti nuu-r.



Na n-teku taa-s tnu'u ya'a, te n-kudeen-s
nuu José. N-xia'an-s:

—¿Nax juini ja'an-n xi'in xene
n-kachixene-n? ¿Di'i-n, ñani-n, mee-r, io xa
juuin xiti koio-r nuu mee-n a?



N-ka xini u'u ña'a ka ñani-s, ko taa-s,
dani n-yi ini-s tnu'u n-ja'an-s.

Hiñ kiu, n-ka xe'en xika ñani José ka xe
nduku-s ite kuii xa kax koio tkachi taa-s.

N-ya'a uu uni kiu, te n-ja'an Jacob nuu José:

—Jira, xika jua'an koio ñani-n, xa junuu
koio-s tkachi-r. Juini-r xa ji'in-n xa koto-n-si.
Jua'an juan koto nanda xtuu ñani-n xi'in
tkachi-r, te kuiko-n xa kachitnuña'a-n.



Jua'an José, juan nunduku-s ñani-s. N-ka
xini xika-s José, te n-ka ja'an-s, ḥin-s xi'in
inka-s:

—¡Jira, naa se xika xene vaxi! Na
ka'ni-ro-s, te na dakeé-ro-s ḥin xiti yau yichi.

Na n-teku Rubén tnu'u ya'a, n-juini-s xa
chindee-s José. N-ja'an-s:

—Maxku ka'ni-ro-s, maxku katu niñi-s.
Va'a ka xa dakeé ndito-ro-s xiti yau yichi ya'a.

Du'a n-ja'an Rubén, chi xaxe'e xa n-juini-s
xa dayaa-s José, xa na kuiko-s nu'u-s nuu tuu
taa-s.

Na n-xee José nuu xtuu ñani-s, n-ka
tava-s du'nu vili kaa ni'na José, te n-ka tnii
ñaa'-a-s, te n-ka dakeé ñaa'-a-s xiti yau yichi. Te
dada n-ka nukoo-s ka xaxi-s dita.









Danaa n-ka xini-s xa kue'e se ka diko
vax koio. Xndido camello-s kue'e xa ka
nadiko-s nuu nani Egipto. N-ja'an Judá nuu
ñani-s:

—¿Nax ni'i-ro xa ka'ni-ro ñani-ro? Va'a
ka xa diko-ro-s nuu se ya'a.



Xijan kuu xa n-natava-s José yau, te n-ka diko ña'a-s nuu se ijan xa oko tvini plata. Te du'a n-kuu xa xndeka se ijan José jua'an Egipto.

Na n-xee Rubén te n-xini-s xa ña yoo ka
José xiti yau, yo n-kuko'yo ini-s. N-xiko-s
n-xe'en-s nuu xtuu ñani-s, te n-ja'an-s:

—¡Ña yoo ka-s xiti yau! ¿Vitna nax
juña'a-r nuu taa-ro, xa kuu-r se xa'nu ka?



N-ka najani-s nuu Rubén xa n-ka diko-s
José nuu se ka diko jan. Te dada n-ka xani
ini-s xa ka'ni-s iin tkolelu, xa kada kui'a-s
du'nu José xi'in niñi-ti. Du'a n-ka kida-s, te na
n-ka naxee-s ve'e taa-s, n-ka ja'an-s:

—N-ka nani'i-da xa'a. ¿Nadu du'nu José
kuu a?



N-najini Jacob te n-ja'an-s:

—¡Joon, xaxii José kuu! Xá n-xaxi ḥin
kítlavichi da'ya-r.

Te yo n-tnau ini Jacob, chi n-xani ini-s
xa n-xi'í José.

**Ña n-kida juexa kui'na
xa kada José kuechi,
chi n-jandixa na'i José Ianyuux**

(*Génesis 39*)



Na n-ka xee se ka diko jan Egipto,
n-ka diko-s José nuu iin se nani Potifar. Se
ijan kuu capitán soldado se kuu faraón, se
kunxa'nu ka nuu ñayiu Egipto.

Ko tuu Ianyuux xi'in José, te n-xo tuu va'a José ve'e Potifar. Te n-kutnuni ini Potifar xa kunduu Ianyuux xi'in José te kida mee-ia xa tuu va'a-s.

Xijan kuu xa n-kida Potifar xa taxnuni José nuu ntdaa se ka xinokuechi nuu-s te diuni nuu ntdaa xaxii-s. Te nde kiu ijan n-kida Ianyuux xa tuu va'a Potifar, xaxe'e José.



Yo va'a kaa José, seyii va'a kuu-s. Xijan
kuu xa na n-ya'a tiempo, te n-xo kukajan ini
ñadi'i Potifar José, te iiñ kiu n-ja'an-ña:

—Nkava xi'in-r.



N-ja'an José:

—Ña'a. Xá n-kida patrón-da xa
taxnuni-da nuu ntdaa xaxii-s, te xaxe'e xa
tuu-da ya'a, ñatu ndu ini mee-s ni ñin.
Taxnuni-da nuu ntdaa se ka xinokuechi nuu-s,
xá n-taxi-s ntdaa. Ko mee-n, ña'a, chi ñadi'i
mee-s kuu-n. Xijan kuu xa, ¿nanda juini-n xa
kada-ro xa u'u? Ma kua'a xa kada-da kuechi
nuu lanyuux.

Kiu xi'in kiu n-kida juexa-ña, ko ña n-xo chinuu-s. Ko ñin kiu, n-kiu José ve'e Potifar xa kadatniu-s, te ña yoo ni ñin se ka kidatniu ijan. N-daxi'in-ña da'ma-s, te n-ja'an-ña:

—Nkava xi'in-r.





Ko ijan n-kendava José jua'an-s. N-ndoo
da'ma-s nda'a-ña.

Na n-xini-ña xa n-ndoo da'ma-s, n-kana-ña
se ka xinokuechi nuu yiñ-ña. N-ja'an-ña:

—Jira, ndeka yiñ-r iñn dichi Israel n-kixee
xa kida bula ña'a-i. N-juini-i xa nkava-i xi'in-r,
ko mee-r, n-kana xee-r. Na n-teku-i xa
n-ndukundee-r xa kana-r, n-kendava-i, te diko
n-dandoo-i da'ma-i ya'a.

Te n-xo neva'a-ña da'ma José, nde na xee
yiñ-ña.



Yo loko n-kiti ini Potifar, na n-teku-s xa
n-najani ñadi'i-s. N-ta'u tniu-s se ka xinokuechi
nuu-s xa kandeka koio-s José kixi, te
n-chindi'u-s José vekaa.



Ko juini yindi'u José vekaa, ko kunduu na'i lanyuux xi'in-s, te n-xo xemani ña'a-ia. N-kida-ia xa n-ku ini va'a se ta'u tniu vekaa José. N-kida-s xa taxnuni José nuu ntdaa se xyindi'u vekaa. N-ta'u tniu José ntdaa tniu io xiti vekaa.



Ntdaa xa n-ya'a José vekaa

(*Génesis 40–41*)

Íin kiu, se kuu faraón, se kunxa'nu ka
nuu ñayiu Egipto, yo n-kiti ini-s nuu uu se
xinokuechi nuu-s. N-chindi'u-s-si vekaa nuu tuu
José. Íin se ijan kuu se kidava'a tila xaxe'e
faraón, te inka-s kuu se yinda'a vinu nuu
faraón. Íin xakuaa, ijan vekaa, n-ka kachixene-s
nduu-s, ko ña n-ka kutnuni ini-s nax juini ja'an
xene-s.



N-kida Ianyuux xa kutnuni ini José nax
juini kachi xene jan. N-ja'an José nuu se
yinda'a vinu xa kine'e ña'a faraón vekaa te
kadatniu na'i-s ve'e faraón.

Ko se n-xo kidava'a tila xaxe'e faraón,
ta'u tniu faraón xa ka'ni ña'a koio-s. Te du'a
n-kuu.



N-xijan José nuu se yinda'a vinu xa na kajan-s nuu faraón xaxe'e-s, xa tuu-s vekaa xaxe'e ñin xa ña ndaa. Ko se ya'a xá n-ndunaa-s José uu kuia, nde n-kachixene faraón ñin xakuaa.

N-kachixene faraón, se kunxa'nu ka nuu ñayiu Egipto, xa uxá ngutu n-ka'ya n-ka xaxi-t uxá ngutu ndee xndaa. Díuni n-kachixene-s xa uxá yoko triu ña n-kee nuni n-ka xaxi uxá yoko triu yo va'a n-kee nuni.

Ne'e datne n-kana-s ntdaa se tu'a va'a xi'in ntdaa se xinitnuni xi'in se ka tava suerte, xa ja'an koio-s nax juini kachi xene-s. Ko ni ñin-s ña n-kutnuni ini xene-s.



Te ijan se yında'a vinu nuu faraón, danaa
n-naja'an-s José. N-najani-s xa n-ja'an José nax
juini ja'an xene mee-s xi'in xene se n-xo
kidava'a tila xaxe'e faraón. Te n-ta'u tniu
faraón xa na kixi José xa ja'an-s nax juini
kachi xene faraón.



N-ja'an José:

—Nduu xene-n idini xa ja'an. Xá n-dande'a ña'a Ianyuux mee-n nax koo. Uxa ngutu n-ka'ya xi'in uxa yoko triu ña n-kee nuni, kuu uxa kuia xa ma koo xa kax ko'o ñayiu Egipto. Ki'na nuu koo uxa kuia cosecha yo va'a, te dada koo uxa kuia tnama. Uu vuelta n-kachixene-n, ko idini xa juini ja'an. Te xijan kuu xa xini-ro xa ndaa xa du'a koo.

'Vitna io xa nduku-n iin se xini va'a, xa kinda'a va'a-s oko oko iin iin cientu ntdaa xa kee iin iin kuia koo kue'e xa kue'e xa kax ko'o. Ntdaa xa'a kuneva'a-s xa kax koio ñayiu Egipto n-uxa kuia koo tnama.



N-xani ini faraón xa ḫin xa va'a kuu.
N-ja'an-s xa José kukuu se kinda'a nuu xaxii
Egipto.



Te du'a n-kuu xa n-xee José xa taxnuni-s
nuu ntdaa xa io Egipto. Diko ni se kuu faraón,
se kunxa'nu ka nuu Egipto, n-taxnuni ka-s dada
José.

N-xia'an faraón iin dichi dí'lí Egipto nuu
José, xa tnunda'a-s xi'in-i. Va'a n-kida faraón
xaxe'e José.



Tiempo ijan n-xio José oko uxi kuia.
N-kida José ntdaa xa n-ja'an-s nuu faraón.
N-nakueka-s ntdaa triu ndoo ka uxá kuia. Kue'e
xa kue'e xa kue'e n-xio xa ni ñia n-kua'a-s xa
chiku'a-s.

Te uxá kuia jan n-ka kaku uu da'ya yii
ñadi'i-s. N-danani José da'ya ki'na nuu-s
Manasés, te n-danani-s se kuu uu, Efraín.

Te dada nitu'u Egipto n-kixee tnama.
Ntdaa ntaka ñuu yatni du. Idinga Egipto n-xio
xa kax koio ñayiu. Te kue'e ñayiu inka ñuu
n-kixi Egipto xa jueen-i triu ijan.

**N-nanitna'a José xi'in ñani-s
xi'in taa-s**

(Génesis 42-45)

Dani n-xo tuu Jacob Canaán, xi'in ntdaa da'ya-s, se ka kuu ñani José. Na n-xio tnama do ijan tuku, n-tunda'a Jacob uxi da'ya-s jua'an Egipto, xa jueen koio-s triu ijan.





Na n-ka xee-s Egipto, n-xe'en-s n-ka xe
jueen-s triu nuu José. Ña n-ka najini mee-s
José, ko mee José, chi n-najini va'a-s ñani-s.

Xi'in tnu'u xee ini n-ja'an José nuu-s.
N-tekuechi-s-sí xa n-ka xitoyu'u ña'a-s. Ko n-ka
ja'an-s xa ña'a.



Te dada kue'e ka n-xijan tnu'u José nuu
ñani-s xaxe'e familia-s.



Ko n-ja'an-s xa ma jandixa-s xa n-ka
ja'an-s nde na kixi Benjamín tuku.



N-chindi'u-s Simeón vekaa, nde na kixi
Benjamín. Ko n-xejoon-s xa nu'u koio dava
ka-s.

N-xia'an-s triu n-ka xijan-s, ko tvini n-ka
chiya'u-s triu, n-kuxi-s nuu triu xiti mangochi
xne'e-s. Te n-ka xiko-s ka nu'u-s Canaán.



Na ndi'í triu jan, n-juini Jacob xa
tunda'a-s da'ya-s ji'in koio-s Egipto iñka vuelta,
xa jueen ka-s triu.

Ko ña n-xejoon Jacob xa ji'in Benjamín,
chi n-ja'an-s xa Benjamín kuu idinga da'ya ndi
Raquel.



Ko n-ka kida juexa-s taa-s xa ma ku
ji'ín-s nux ma ji'ín Benjamín. Na n-xia'an Judá
tnu'u-s nuu taa-s xa diu-s kudíki ña'a xaxe'e
Benjamín, n-xejoon Jacob xa ji'ín-s.



N-ta'u tniu-s xa chiya'u koio-s triu xne'e-s
vuelta ki'na nuu, te n-xia'an ka-s tvini xa jueen
koio ka-s triu vitna. Diuni n-tunda'a-s iin xa
juña'a koio nga-s nuu se n-ja'an nuu-s tnu'u xee
ini.

Xijan kuu xa da'ya yi Jacob jua'an
koio-s inka vuelta Egipto.



Na n-xini José ntdaa-s, n-ta'u tniu-s nuu
se ka xinokuechi nuu-s xa kada tu'a-s ndeyu xa
kax koio-s.

Díuni n-ta'u tniu-s xa na kine'e-s Simeón
vekaa, te na kandeka ña'a-s kixi.





N-xia'an José xa nkoo koio ñani-s. Ditna ka se ki'na nuu n-kaku, dada se kuu uu n-kaku, dada se kuu uni, nde na xee se ndijun nga n-kaku. Te n-ka yu'u ñani-s, chi Ɂnanda kuu xa xini se ya'a nada kuia ka xika-s ɿn ɿn-s?

Na ndi'í xa n-ka xaxi-s dita, n-ta'u tniu José se ka xinokuechi nuu-s, xa īnka vuelta na ndajani'na-s tvini xa n-ka chiya'u ñani-s triu xiti mangochi-s. N-ta'u tniu-s-si xa na kajani'na-s copa mee José xiti mangochi Benjamín. Te du'a n-kida se xinokuechi.

Na n-ka ndee-s ka nu'u-s, n-tunda'a José se xinokuechi nuu-s jua'an-s juan tna'a-s ñani-s xa tekuechi ña'a-s xa n-ka du'u-s copa-s.



Ñani-s, va'a xna'a-s xa ña n-ka du'u-s.
Xijan kuu xa n-ka ja'an-s xa se na natuu xi'in
copa jan xiti mangochi-s, diu-s kuu se
junukuechi du'a nuu José.





Te ndaa n-ka nani'i-s copa jan xiti
mangochi triu Benjamín. Yo kue'e n-ka kune
ini-s, chi nde xa ki'na nuu ña n-juini Jacob xa
ji'in Benjamín Egipto.

Xijan kuu xa n-ka xiko na'i-s ntdaa-s n-ka
nu'u-s ve'e José. N-kudeen José nuu-s ntdaa-s,
te n-kida juexa-s xa na ndoo Benjamín na
kadatniu du'a-s nuu-s. N-ja'an-s xa dava ka-s na
nu'u na'i koio-s ve'e taa-s.



Xijan kuu xa n-kida juexa Judá xa nu'u na'i Benjamín ve'e taa-s. N-ja'an-s xa ndoo mee-s xa kukuu-s se junukuechi du'a nuu José xaxe'e Benjamín, xa maxku kada-s xa kue'e ka vida ya'a taa-s.



Na n-teku José xa n-ja'an Judá, te n-kuvete-s te n-kuko'yo ini-s. N-ta'u tniu-s xa kee koio ñayiu Egipto xndaxio ve'e-s. Te n-ndoo menga-s xi'in ñani-s, te n-xia'an-s xa kuu-s ñani-s José.

N-ja'an-s xa juini n-ka diko ña'a mee-s, xa kukuu-s se junukuechi du'a nuu īnka ñayiu, ko xandaa xa n-tunda'a ña'a Ianyuux xa n-kixi-s Egipto. N-tunda'a ña'a Ianyuux xa kuneva'a-s xa kaxi xa ko'o n-xio Egipto, xa kax ko'o koio kue'e xa kue'e ñayiu, na kixi tnama.

N-ja'an-s xa n-kida Ianyuux xa xee-s xa kuu-s se taxnuni nuu ñayiu Egipto.

Díuni n-xia'an-s xa na nu'u-s ve'e taa-s xa juña tnu'u-s xa na kix koio Jacob xi'in familia-s, xi'in kití-s, xa kutuu koio-s Egipto. Te du'a koo xa ma kue'e ka vida ya'a koio-s o'on ka kuia koo tnama.





N-kuvete faraón, se kunxa'nu ka nuu ñayiu Egipto, xa n-ka kixi ñani José. N-xejoon-s xa na kixi ntdaa familia José xa kutuu koio-s Egipto. Diko n-xianuu-s carreta xa ju'un koio-s kixi. Uxi iin ñani José n-ka xiko-s Canaán. Ijan n-ka najani-s nuu taa-s xa ndito José, te kuu-s gobernador ntdaa ñayiu Egipto.

**N-xee Jacob
xi'in ntdaa familia-s Egipto**

(Génesis 46–50)



N-tñii Jacob ichi jua'an-s Egipto, xi'in ntdaa ndatniu-s. Te ñin xakuaa ñka vuelta n-ja'an Ianyuux nuu Jacob. N-kana diu ña'a-ia, te n-ja'an Jacob:

—Naa-da ya'a.

N-ja'an Ianyuux:

—Kuu-r Ianyuux, Ianyuux n-jandixa taa-n. Maxku yu'u-n xa ji'in-n Egipto, chi ijan kada-r xa da'ya dana-n kukuu koio ñin ñuu ka'nu. Kunduu-r xi'in-n, te mee-r kine'e da'ya dana-n Egipto.

Jacob xi'in ntdaa familia-s jua'an koio-s carreta n-tunda'a se kuu faraón xaxe'e-s.



Ñuu Egipto n-ta'u tniu José xa kada tu'a
koio-s carreta mee-s xa ji'in-s jin tna'a-s taa-s.

Na n-nanitna'a-s xi'in taa-s, n-nundee-s
taa-s, te nda'i-s xa nda'i-s, chi yo n-kuvete-s te
n-kuko'yo ini-s, chi n-xo xani ini-s xa nuncas
ma najini tna'a ka-s.

N-ja'an Jacob nuu José:

—Vitna kua'a xa kuú-r, chi xá n-xini
ñ'a'a-r īnka vuelta, te n-xini-r xa ndito na'i-n.



Ndeka José taa-s jua'an nuu faraón, te
n-ja'an-s:

—Se ya'a kuu taa-r.

Nujuuin Jacob nuu faraón, n-xio-s xañu'u
nuu-s, te n-ja'an-s:

—Se kunxa'nu ka Egipto, na kada
Ianyuux xa na kutuu va'a-n.



Du'a n-kuu xa n-xo tuu Jacob xi'in ntdaa
familia-s Egipto, nuu nani Gosén. Xndaxio uni
diko uxi ñayiu, te me'ñu mee-i uu da'ya yìi
José n-ka kaku Egipto.

Na n-xika Jacob ḥin cientu uu diko uxa kuia, te n-ku'u-s. Na n-tekutnu'u José xa ku'u taa-s, n-xe'en-s n-xe kotoni'ni-s-si. Te ndeka-s nduu da'ya yi-s, Manasés xi'in Efraín, jua'an-s. Na n-ka xee-s nuu-s, n-ja'an Jacob:

—Ña n-xani ini-r xa jini ña'a ka-r. Ko xá n-kida Ianyuux xa n-xini-r da'ya-n tuku. Nduu da'ya yi-n, Manasés xi'in Efraín, se n-ka kaku antecas xa kixee-r Egipto, xá kuu-s da'ya mee-r. Tnii koio mee-s xaxii-r. Juña'a-r-si ḥin nuu xi'in Rubén xi'in Simeón, xi'in īnka da'ya-r. Nux na koo ka da'ya-n, mee-s kuu da'ya mee-n. Ma tnii koio mee-s xaxii mee-s, chi io xa tnii ḥin nuu koio-s xi'in uu ka ñani-s n-ka kaku ki'na nuu.

'Xá kuyatni xa kuú-r, ko kunduu Ianyuux xi'in-n ntdaa-n. Kada-ia xa da'ya dana-n kutuu koio-s ñu'u n-taxi Ianyuux.

'Na xee xa kuú-r, maxku chinduxi ña'a-n Egipto. Chinduxi ña'a koio-n Canaán, nuu nani Mamre, nuu n-steen taxa'nu-r Abraham iin ñu'u nuu kunduxi ntdaa familia-s. Ijan yinduxi mee-s xi'in dixa'nu-r Sara xi'in taa-r xi'in di'i-r xi'in ñadi'i-r.

Na n-xi'í Jacob, ndeka da'ya-s yíki kuñu-s juan nu'u Canaán. N-ka chinduxi-s ndi Jacob nuu yinduxi Abraham xi'in Sara, Isaac xi'in Rebeca, xi'in Lea.

**Algunas porciones del Nuevo Testamento
en que se mencionan
estos hechos del Antiguo Testamento**

**José, hijo de Jacob, es llevado a Egipto y llega a ser
un hombre muy importante**

Hechos 7:9-10

José se reúne con su familia

Hechos 7:11-14

Jacob y su familia van a Egipto

Hechos 7:15-16

Hebreos 11:21-22

Resumen del Antiguo Testamento

Volumen 1	N-kida va'a Ianyuux ñuñayiu xi'in andiu
Volumen 2	Abraham
Volumen 3	Isaac
Volumen 4	Jacob
Volumen 5	José
Volumen 6	Moisés - Libru 1
Volumen 7	Moisés - Libru 2
Volumen 8	Moisés - Libru 3
Volumen 9	Moisés - Libru 4
Volumen 10	Josué
Volumen 11	Sansón
Volumen 12	David
Volumen 13	Elías y Eliseo
Volumen 14	Jonás
Volumen 15	Isaías
Volumen 16	Jeremías
Volumen 17	Daniel
Volumen 18	Ester
Volumen 19	Jerusalén
Volumen 20	La poesía de los israelitas

Aclaraciones

El mixteco es un idioma muy distinto al español; sin embargo, casi todas las letras que utiliza son las mismas que se usan en español. Pero como el mixteco tiene sonidos que no se encuentran en español, ha sido necesario representar estos sonidos adicionales con letras distintas para tener un alfabeto mixteco completo.

Ejemplos:

i **kiti** (animal)

x **xita-ro** (estamos cantando)

y **yutnu** (árbol)

n **koon** (cuatro)

' **xi'in** (con)

' **ka'nu** (grande)

' **ndi'yí** (grano)

El acento marca la diferencia entre pares de palabras

na	(subjuntivo)	ná	(como)
ña	(negativo)	ñá	(la que)
te	(y)	té	(el que)
xa	(que)	xá	(ya)
kaxi-s	(él come)	kaxí-s	(él escoge)
kee-s	(él sale)	keé-s	(él entra)
kuu-s	(él es)	kuú-s	(él va a morir)
ndee-s	(él sale otra vez)	ndeé-s	(él entra otra vez)
ndidi	(elote)	ndidí	(pulque)
ñii	(piel)	ñíí	(sal)
viko	(fiesta)	vikó	(nube)
xi'i-s	(él [lo] bebe)	xi'í-s	(él muere)
yuu	(petate)	yuú	(piedra)
íin	(uno)	íín	(nueve)
-te	(él)	-té	(líquido)

Impresión:



Apartado 20 C.P. 72001 Puebla, Pue.
Tel. 01 (22) 248 43 32